

#### Список цитируемых источников

1. Словарь литературоведческих терминов / ред.-сост. Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. — М. : «Просвещение», 1974. — 509 с.
2. Фантастика: мир воображения и неограниченных возможностей. — URL: <https://nauchniestati.ru/spravka/fantastika-kak-zhanr-hudozhestvennoj-literatury/#:~:text=Фантастика%20-%20это%20жанр%20литературы%2C,быть%20решены%20в%20реальном%20мире> (дата обращения: 25.02.2024).
3. *Bacigalupi, P. Ship Breaker* / P. Bacigalupi. — Little, Brown Books for Young Readers, 2011. — 352 с.
4. *Bacigalupi, P. Pop-Squad* / P. Bacigalupi. — Pump Six and Other Stories, 2010. — 25 с.

УДК 37.016:811:81'246.2

А. М. Ленко, В. А. Хмелевская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

Научный руководитель  
Е. В. Татаринович

### БИЛИНГВИЗМ. ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Введение.** Билингвом может быть назван носитель двух и более систем общения и, очевидно, что билингвизм как многоаспектное явление имеет ряд преимуществ. Вместе с тем недостатком билингвизма определяют интерференцию языков, которая рассматривается как «взаимодействие языковых систем, которое проявляется при изучении иностранного языка и выражается в отклонении от норм и правил одного языка под влиянием другого» [1].

В данной работе рассматривается понятие билингвизма в контексте изучения двух иностранных языков (английского и немецкого), приводятся примеры интерференции на разных языковых уровнях, принята попытка поиска путей преодоления нарушений языковых норм.

**Основная часть.** Согласно У. Вайнрайху, «явление попеременного использования одним и тем же человеком двух языков следует во всех случаях называть билингвизмом» [2, с. 36]. Люди, владеющие одним или несколькими иностранными языками, зачастую выигрывают перед монолингвами. Так, если речь идет о когнитивных способностях билингвов, то они обычно имеют улучшенные навыки концентрации, абстрагирования и решения различных задач. Работа над языками способствует развитию памяти, повышению гибкости мышления. Знание двух и более языков расширяет лингвокультурный кругозор, что содействует свободному общению с носителями различных культур. Каждый новый язык, как правило, изучается легче, чем предыдущий и способствует развитию новых компетенций, расширению границ в личной и профессиональной сферах.

Однако результатом взаимодействия языковых систем является интерференция. С методической точки зрения это явление негативное, но объективное и неизбежное. Проявляется оно в виде своеобразного продукта — явных речевых ошибок, квалифицируемых носителями изучаемого языка как нарушение языковых норм [1]. Приступая к изучению нового языка, обучающиеся уже обладают определённым набором знаний, которые могут «вступать в конфликт» с нормами и принципами функционирования изучаемого языка. В этом случае и возникает упомянутое выше явление языковой интерференции.

Интерференция, то есть взаимное влияние языков, может быть и положительным фактором при освоении новой системы. К преимуществам интерференции можно отнести упрощение процесса обучения, когда знания одного языка облегчают путь освоения другого: прежде всего на лексическом уровне. Так, например, слова *Athlet/athlet, Kompass/compass, beginnen/begin* в немецком и английском языках имеют идентичное значение.

Обратимся, однако, к примерам негативной интерференции при изучении русскоговорящими обучающимися английского языка как первого иностранного и немецкого как второго. При этом следует заметить, что проблемы мультилингвального обучения достаточно сложны и охватывают все уровни языка: фонетический, лексический, грамматический и орфографический [3]. Попытаемся также представить пути преодоления языковой интерференции, рассмотреть актуальные приемы и методы, способствующие решению проблем.

В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная, — в рамках нашего исследования, — с прямым переносом произносительных навыков английского языка на немецкий, зачастую смешение фонетических правил двух языков. Так, для согласных типичной ошибкой является немецкий звук [ɐ] в таких словах как *die Natur, besser, wir*; этот звук отсутствует в фонетической системе английского языка и ошибочно заменяется заальвеолярным срединным сонантом [ɹ], который произносится с включением голосовых связок (как в словах *rain, raise*). Для преодоления интерференции можно использовать скороговорки (с образцом нормированного произношения): *Der rüstige Rentner reist regelmäÙig*.

В английском языке встречаются дифтонгоиды, например, [i:], [o:] — *sleep, soon*. В немецком языке дифтонгоиды отсутствуют, что следует иметь в виду при произношении долгих гласных [e:], [o:] — *die Beeren, das Boot*. Интерференция по аналогии отчетливо просматривается также в смещении ударения при сравнении двух языков: *aggressive* (англ.) — *aggressiv* (нем.), *mineral* (англ.) — *das Mineral* (нем.), *republic* (англ.) — *die Republik* (нем.).

Чтобы избежать интерференции целесообразным представляется проанализировать звукобуквенные соответствия в контактирующих языках, провести сравнительный анализ особенностей артикуляции отдельных звуков, выявить общие закономерности фонетического строя сравниваемых языков, найти существенные различия. Неотъемлемой частью работы в этом контексте является работа с образцами произношения.

Лексическая интерференция связана с неправильным использованием слов с точки зрения их семантики. «Ложные друзья переводчика» (их также называют межъязыковыми омонимами) — это слова, которые в разных языках похожи, но имеют разное значение. Можно выделить немало слов-обманок, сравнивая английский и немецкий языки. Так слово *gift* в английском языке означает «подарок, сюрприз», а в немецком *das Gift* — «яд»; *leer*: по-английски «хитрый», по-немецки — «пустой», *fast*: «почти» — «быстро», *also*: «тоже, также» — «итак». Легко запутаться. Однако работа со словарями, изучение рядов межъязыковых омонимов, внимательное отношение к языку будут способствовать предупреждению лексических ошибок, возникающих по ложной аналогии со словами другого языка.

Целесообразным представляется использовать различные виды упражнений по преодолению лексико-семантической интерференции. Например, заполнение пропусков в предложениях подходящими лексическими единицами (можно в сравнении двух языков): *The room was empty.* — *Der Raum war leer.*

Эффективными методами введения новой лексики являются, на наш взгляд, иллюстративный и описательный методы: установление ассоциативных связей между лексемой и её описанием, соотнесение изучаемой лексемы с контекстом высказывания.

Анализ некоторых случаев грамматической интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности. Так, например, система падежей в английском и в немецком языке существенно различается, что накладывает свой отпечаток на употребление существительных в немецком языке. Есть также определенные сложности с освоением временных форм глаголов. На синтаксическом уровне явление интерференции обнаруживается в нарушении порядка слов.

В целом, для преодоления грамматической интерференции важно, на наш взгляд, выявить сходства и различия грамматических систем, установить межъязыковые эквиваленты. Так, например, в английском языке временная форма Perfect образуется при помощи *have* + глагол в 3-й форме, в немецком языке временная форма Perfekt образуется при помощи *haben/sein* + глагол в 3-й форме: *Jake has bought a new car.* *Jake hat ein neues Auto gekauft.* Для эффективного запоминания алгоритма грамматической структуры языка, можно создавать рассказы или диалоги, используя различные грамматические формы на основе принципа функциональности.

В области орфографии повышенного внимания требует правописание слов-аналогов: например, *инженер* (рус.) — *інжынер* (бел.) — *engineer* (англ.) — *der Ingenieur* (нем.); *телефон* (рус.) — *тэлефон* (бел.) — *phone* (англ.) — *das Telefon* (нем.). Каждый обучающийся, на наш взгляд, должен, пожалуй, сам выбрать стратегию запоминания орфографических особенностей лексической единицы в разных языках.

**Заключение.** Очевидно, что билингвы имеют ряд неоспоримых преимуществ. Интерференция как закономерное сопровождение билингвизма связана с нарушением языковых норм. Однако при правильно выбранном подходе к изучению языков можно использовать сходства языковых систем на различных уровнях, проводить параллели, находить соответствия и таким образом минимизировать влияние одного языка на другой.

#### Список цитируемых источников

1. Махмадиева, Г. С.-А. Билингвизм и интерференция: методические аспекты / Г. С.-А. Махмадиева // Наука 21 века. — URL: <https://nauka21veka.ru/articles/filologicheskie-nauki/blingvizim-i-interferentsiya-1524661136> (дата обращения: 29.09.2024).
2. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. — М.: Наука, 2002.
3. Ivantsiv, Y. Language Interference / Y. Ivantsiv // Medium.com. — URL: <https://jurko-i.medium.com/language-interference-a4dd8c42c406> (date of access: 22.09.2024).